

DE LA TÉCNICA ANALÓGICA A LA DISRUPCIÓN NEURONAL: RECONFIGURACIÓN EPISTEMOLÓGICA DE LOS PROCESOS TRADUCTOLÓGICOS EN LA ERA DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL.

DE LA TÉCNICA ANALÓGICA A LA DISRUPCIÓN NEURONAL: RECONFIGURACIÓN EPISTEMOLÓGICA DE LOS PROCESOS TRADUCTOLÓGICOS EN LA ERA DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL.

Nguyen Manrique Molina¹



Recibido: 05/05/2026

Aceptado: 24/05/2026

RESUMEN

El presente artículo de revisión sistemática tuvo como propósito analizar la evolución epistemológica de la traductología desde los métodos manuales hacia la integración de la inteligencia artificial neuronal, con el fin de comprender su transformación profesional contemporánea. La metodología consistió en una revisión sistemática de 45 documentos publicados entre 2020 y 2026, extraídos de bases de datos como Scopus, Dialnet, SciELO y Google Académico, bajo los lineamientos de la declaración PRISMA. Los resultados evidencian una producción concentrada en Europa (51 %) y Asia (27 %), mientras que América Latina apenas alcanza el 16 %; el 62 % son artículos de revista, con predominio de enfoques teórico-conceptuales (40 %) sobre los empíricos (33 %), y el 78 % se publica en inglés. Los hallazgos se organizaron en cuatro ejes temáticos: la evolución histórica de la traductología y sus paradigmas epistemológicos; el impacto de la

ABSTRACT

This systematic review article aimed to analyze the epistemological evolution of translation studies, from manual methods to the integration of neural network artificial intelligence, in order to understand its contemporary professional transformation. The methodology consisted of a systematic review of 45 documents published between 2020 and 2026, extracted from databases such as Scopus, Dialnet, SciELO, and Google Scholar, following the PRISMA guidelines. The results show a concentration of research in Europe (51%) and Asia (27%), while Latin America accounts for only 16%; 62% are journal articles, with a predominance of theoretical-conceptual approaches (40%) over empirical ones (33%), and 78% are published in English. The findings were organized into four thematic areas: the historical evolution of translation studies and its epistemological paradigms; the impact of neural network artificial intelligence on translation

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

inteligencia artificial neuronal en los procesos y productos de la traducción; la reconfiguración de la competencia traductora en el contexto tecnológico; y las implicaciones éticas y formativas de la integración de la IA en la práctica traductora. La discusión evidencia que la irrupción de la IA neuronal ha generado una tensión epistemológica entre la traducción como práctica humanista y su creciente mediación tecnológica, lo que exige una redefinición de la competencia traductora que integre dimensiones técnicas, éticas, estratégicas y metacognitivas. Como principales aportes, se propone un modelo de reconfiguración epistemológica que visualiza el tránsito desde un paradigma centrado en el sujeto traductor individual hacia un paradigma relacional de agencia distribuida entre humanos y máquinas. Se concluye que esta transformación no implica la obsolescencia del traductor, sino su consolidación como un gestor crítico del proceso traductor, capaz de tomar decisiones informadas y éticas en un ecosistema tecnológico complejo, siendo imperativo fortalecer la producción investigativa en contextos latinoamericanos y de habla hispana.

PALABRAS CLAVE: Competencia profesional; Epistemología; Ética de la inteligencia artificial; Formación profesional; Traducción automática.

processes and products; The reconfiguration of translation competence in the technological context; and the ethical and educational implications of integrating AI into translation practice. The discussion reveals that the emergence of neural AI has generated an epistemological tension between translation as a humanistic practice and its increasing technological mediation, demanding a redefinition of translation competence that integrates technical, ethical, strategic, and metacognitive dimensions. As a main contribution, a model of epistemological reconfiguration is proposed, envisioning the shift from a paradigm centered on the individual translator to a relational paradigm of distributed agency between humans and machines. It is concluded that this transformation does not imply the obsolescence of the translator, but rather their consolidation as a critical manager of the translation process, capable of making informed and ethical decisions in a complex technological ecosystem. Strengthening research production in Latin American and Spanish-speaking contexts is therefore imperative.

KEYWORDS: Professional competence; Epistemology; Ethics of artificial intelligence; Professional training; Machine translation.

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

1. Introducción

La traductología ha experimentado transformaciones paradigmáticas históricas que han redefinido su objeto y métodos de estudio, transitando desde la lingüística comparada hacia enfoques cognitivos, socioculturales y tecnológicos. En la actualidad, la irrupción de la inteligencia artificial y los sistemas de traducción automática neuronal generan un cambio de escala que trasciende la simple adopción técnica, alterando los fundamentos epistemológicos de la disciplina. En este sentido, como señalan Mohamed et al. (2024), la tecnología reconfigura los flujos de trabajo y las concepciones esenciales sobre la naturaleza de la traducción y el rol del traductor, exigiendo un examen crítico de tales implicaciones.

A nivel mundial, la proliferación de sistemas de traducción basados en redes neuronales y grandes modelos de lenguaje ha transformado radicalmente el panorama de la traducción profesional. Ciertamente, herramientas como Google Neural Machine Translation, DeepL y los modelos generativos de IA han demostrado capacidades que, en determinados contextos, igualan o superan la calidad de la traducción humana, especialmente en textos de carácter técnico y especializado. No obstante, este fenómeno ha generado un intenso debate en la comunidad académica y profesional sobre el futuro de la profesión, la naturaleza del conocimiento traductor y los límites de la agencia humana en procesos cada vez más automatizados.

En este sentido, An Feng Sheng y Kong (2023) advierten que los sistemas neuronales carecen del juicio, la consideración, la flexibilidad y la subjetividad que caracterizan al traductor humano, especialmente cuando se enfrenta a factores políticos e ideológicos presentes en los textos. De igual manera, Li (2023) plantea interrogantes fundamentales sobre la autoría y la originalidad en la traducción mediada por IA, aspectos que resultan centrales para comprender la reconfiguración epistemológica en curso. En el contexto latinoamericano, la discusión sobre la relación entre traducción e

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

inteligencia artificial adquiere matices particulares vinculados a las condiciones de producción de conocimiento y las asimetrías epistemológicas que han caracterizado históricamente la región. En efecto, Guzmán (2024) propone las "traductologías de(s) el sur" como un enfoque situado que reconoce las particularidades culturales, lingüísticas y políticas de la traducción en América Latina y el Caribe.

Desde esta perspectiva, la incorporación de la IA en los procesos traductológicos no puede ser entendida como una simple transferencia tecnológica, sino como un fenómeno que interpela las relaciones de poder, la producción de saberes y las formas de resistencia cultural que han marcado la historia de la traducción en la región. Asimismo, Price (2024) profundiza esta reflexión al abordar la relación entre traducción y epistemicidio, entendido como la destrucción sistemática de conocimientos y lenguas subalternas a través de prácticas traductorales que reproducen relaciones de dominación cultural. Por tanto, el análisis de la IA en la traducción no puede obviar estas dimensiones políticas y culturales.

Ahora bien, la pregunta que orienta esta investigación es: ¿De qué manera la transición desde los flujos manuales hacia la inteligencia artificial neuronal reconfigura la base epistemológica de la práctica traductológica actual? En consecuencia, el propósito general de este estudio es analizar la evolución epistemológica de la traductología desde los métodos manuales hacia la integración de inteligencia artificial neuronal para la comprensión de su transformación profesional. En definitiva, la justificación del estudio radica en la necesidad de generar marcos conceptuales que permitan a los profesionales de la traducción, docentes e investigadores comprender y gestionar los cambios paradigmáticos en curso, evitando tanto posturas tecnofílicas acríticas como resistencias infundadas ante la innovación tecnológica. De este modo, se espera contribuir al fortalecimiento de una traductología crítica, reflexiva y situada en la era digital.

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

2. Fundamentación teórica

2.1. Fundamentos epistemológicos de la traductología contemporánea

La traductología, como campo de conocimiento, ha desarrollado a lo largo de las últimas décadas un cuerpo teórico y metodológico que la legitima como disciplina científica autónoma. En primer lugar, Lévano Castro (2023) explora la naturaleza compleja de la investigación en traducción, destacando su carácter interdisciplinar y la necesidad de abordar el fenómeno traductor desde múltiples perspectivas epistemológicas. De esta manera, la investigación en traducción no puede reducirse a un único paradigma, sino que requiere un enfoque integrador que reconozca la pluralidad de objetos de estudio y métodos de aproximación. Esta complejidad epistemológica se ha visto acentuada en las últimas décadas con la incorporación de enfoques cognitivos, sociológicos y tecnológicos que amplían el horizonte de la disciplina, lo que exige una constante reflexión sobre los fundamentos que sustentan el quehacer traductor.

Ruano (2022) examina la evolución de la investigación traductológica, la cual ha transitado de enfoques normativos hacia perspectivas descriptivas y críticas. Identifica cuatro paradigmas fundamentales que definen su desarrollo: el lingüístico, el funcionalista, el sociocultural y, recientemente, el tecnológico, este último capaz de cuestionar las bases del área. Ante tal diversificación, la disciplina asume el reto de articular estos enfoques heterogéneos sin perder su identidad propia. En definitiva, la traductología contemporánea se reconfigura constantemente para responder a las nuevas exigencias intelectuales y digitales.

Complementariamente, Martínez Carrasco (2024) aborda la competencia traductora desde una perspectiva epistemológica, analizando los modelos y enfoques que han guiado su conceptualización en el ámbito de la traducción jurídica. El autor sostiene que

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

la competencia traductora no puede ser entendida como un conjunto estático de habilidades, sino como una construcción dinámica que integra conocimientos declarativos, procedimentales y actitudinales, así como una dimensión ética y crítica que permite al traductor tomar decisiones informadas en contextos de incertidumbre. Esta concepción de la competencia traductora resulta especialmente relevante en el contexto de la IA, donde el traductor debe gestionar no solo sus propias habilidades, sino también las capacidades y limitaciones de las herramientas tecnológicas. De este modo, la reflexión epistemológica se convierte en un pilar fundamental para comprender la evolución y los desafíos actuales de la traductología.

2.2. Inteligencia artificial y traducción automática neuronal: avances y desafíos

La inteligencia artificial ha experimentado en las últimas décadas un desarrollo vertiginoso que ha transformado múltiples ámbitos de la actividad humana, incluida la traducción. En primer lugar, Mohamed et al. (2024) ofrecen una revisión exhaustiva del impacto de la IA en la traducción de idiomas, identificando los principales avances tecnológicos, los desafíos pendientes y las implicaciones éticas de esta revolución. Los autores destacan que la traducción automática neuronal (NMT) ha superado a los sistemas basados en reglas y a los modelos estadísticos en términos de fluidez y precisión, gracias a su capacidad para procesar secuencias completas de texto y capturar contextos lingüísticos complejos. Sin embargo, también señalan que persisten desafíos significativos relacionados con la traducción de lenguas con pocos recursos, la preservación de matices culturales y la gestión de sesgos algorítmicos. Por tanto, la IA neuronal representa un avance sustancial, pero no está exenta de limitaciones que requieren atención crítica.

Por otra parte, An Feng Sheng y Kong (2023) abordan la relación entre la traducción automática neuronal y la traducción humana desde una perspectiva política e ideológica. Su estudio comparativo revela que, si bien los sistemas neuronales han mejorado

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

notablemente su capacidad para producir traducciones fluidas y gramaticalmente correctas, siguen presentando limitaciones significativas en la identificación y gestión de factores políticos e ideológicos presentes en los textos fuente. Los autores concluyen que los traductores humanos abordan estos factores con mayor tacto y sensibilidad, mientras que los sistemas neuronales carecen del juicio, la consideración, la flexibilidad y la subjetividad necesarios para navegar las complejidades del discurso políticamente cargado. Así pues, la IA no puede sustituir plenamente la capacidad humana de interpretación contextual y toma de decisiones éticas, lo que subraya la importancia de mantener un papel activo del traductor humano en la supervisión y posesión de las traducciones generadas por sistemas automáticos.

De igual manera, Li (2023) examina las cuestiones éticas que plantea la traducción literaria en la era de la inteligencia artificial, señalando que la automatización de procesos traductores plantea interrogantes fundamentales sobre la autoría, la originalidad y la responsabilidad. El autor argumenta que la traducción literaria, por su naturaleza creativa y culturalmente situada, resiste los intentos de automatización completa, ya que implica no solo la transferencia de significado, sino también la recreación de experiencias estéticas y la negociación de identidades culturales. En este sentido, la IA puede ser una herramienta valiosa para el traductor literario, pero no puede reemplazar la sensibilidad, la intuición y el conocimiento cultural que caracterizan al traductor humano. Por consiguiente, la integración de la IA en la traducción debe ser entendida como una colaboración donde cada agente aporta sus fortalezas específicas, sin que ello implique la deshumanización del proceso traductor.

2.3. Reconfiguración de la competencia traductora en la era digital

La competencia traductora, entendida como el conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes que permiten a un traductor realizar su tarea de manera eficaz, ha sido objeto de constante revisión y actualización a lo largo de la historia de la

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

disciplina. En primer lugar, Libreros-Cortez y Schrijver (2024) ofrecen una revisión analítica de la competencia traductora y los saberes que la constituyen, aplicada a la didáctica de la traducción. Los autores identifican múltiples dimensiones de la competencia traductora, incluyendo la competencia lingüística, la competencia cultural, la competencia temática, la competencia instrumental y la competencia estratégica, y analizan cómo estas dimensiones se interrelacionan en el proceso de traducción. Su revisión destaca la necesidad de un enfoque integrador que reconozca la complejidad y dinamicidad de la competencia traductora, especialmente en un contexto donde las herramientas tecnológicas están redefiniendo las prácticas profesionales.

En el contexto de la era digital y la inteligencia artificial, la competencia traductora ha experimentado una reconfiguración significativa. Spoturno (2024) aborda esta cuestión en el ámbito de la traducción literaria, señalando que la irrupción de la IA plantea nuevos desafíos para la formación universitaria de traductores. La autora argumenta que la competencia traductora en la era de la IA no puede limitarse al dominio de lenguas y culturas, sino que debe incluir la capacidad de interactuar críticamente con sistemas automatizados, evaluar la calidad de las traducciones generadas por máquinas y tomar decisiones éticas sobre el uso de la tecnología. Este mismo, aboga por una formación que combine el desarrollo de habilidades técnicas con una reflexión profunda sobre el papel del traductor en un ecosistema tecnológico cada vez más complejo, donde la toma de decisiones informadas resulta esencial para garantizar la calidad y la ética profesional.

De manera complementaria, Rodríguez-Faneca (2025) analiza la integración de la inteligencia artificial dentro de la competencia instrumental del traductor, abordando los aspectos formativos y profesionales de esta incorporación. La autora sostiene que la competencia instrumental, tradicionalmente asociada al manejo de herramientas tecnológicas, debe ser redefinida para incluir no solo el conocimiento técnico de los

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

sistemas de IA, sino también la capacidad de evaluar críticamente su rendimiento, identificar sus limitaciones y tomar decisiones estratégicas sobre cuándo y cómo utilizarlos. Esta redefinición implica un cambio en los programas de formación de traductores, que deben incorporar contenidos relacionados con la IA y la traducción automática, así como espacios de reflexión sobre las implicaciones éticas y epistemológicas de su uso. En síntesis, la competencia traductora en la era digital se configura como un constructo multidimensional que integra habilidades técnicas, éticas, críticas y metacognitivas, preparando al traductor para un ecosistema profesional en constante evolución.

3. Material y Método

La presente investigación se desarrolló bajo un enfoque cualitativo, con un diseño de revisión sistemática de la literatura científica, orientado a analizar la evolución epistemológica de la traductología desde los métodos manuales hacia la integración de inteligencia artificial neuronal. Este enfoque metodológico permitió sintetizar y analizar críticamente el conocimiento existente sobre la temática, identificando tendencias, debates y vacíos en la literatura especializada. La revisión sistemática se fundamenta en los principios establecidos por la declaración PRISMA (Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses), adaptados al contexto de las ciencias sociales y humanidades, garantizando así la transparencia y replicabilidad del proceso de investigación.

Asimismo, la población de estudio comprendió la totalidad de documentos académicos publicados entre 2020 y 2026 sobre la relación entre inteligencia artificial y traductología. La muestra, conformada por 45 documentos obtenidos mediante muestreo intencional y saturación teórica, integró artículos indexados, capítulos de libros, tesis y actas de congresos. Los criterios de inclusión exigieron publicaciones en español o inglés, con DOI verificable, afiliación institucional y enfoque temático

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

pertinente, excluyendo opiniones carentes de revisión por pares. La búsqueda se ejecutó en bases como Scopus, Dialnet, SciELO y Google Académico, empleando términos clave y operadores booleanos. Finalmente, el proceso se complementó con la técnica de "bola de nieve" para rastrear referencias bibliográficas relevantes y asegurar una recopilación exhaustiva.

Por otra parte, el procedimiento de selección se ejecutó en dos fases: un cribado inicial basado en títulos y resúmenes, seguido de la lectura íntegra de los documentos preseleccionados. El análisis de datos se estructuró en cinco etapas: identificación de objetivos, definición de criterios, búsqueda, extracción de información mediante una ficha técnica diseñada *ad hoc* y síntesis temática. Este método permitió detectar patrones y divergencias sobre la evolución de la traductología, el impacto de la IA y la reconfiguración de la competencia traductora. Finalmente, la triangulación de fuentes y perspectivas teóricas aseguró la validez y confiabilidad de los resultados obtenidos.

4. Resultados

La revisión sistemática, detallada en la Tabla 1, analizó 45 documentos publicados entre 2020 y 2026. Geográficamente, existe un sesgo predominante hacia Europa (51 %) y Asia (27 %), mientras que América Latina representa un incipiente 16 %. Respecto a la tipología, el 62 % son artículos científicos, priorizando enfoques teóricos (40 %) sobre los empíricos (33 %). Finalmente, el inglés domina la difusión académica con un 78 % frente al 20 % en español. Estos datos evidencian la hegemonía científica global y la necesidad urgente de potenciar la visibilidad y producción investigativa dentro del contexto latinoamericano y de habla hispana.

Tabla 1.

Hallazgo de la Revisión sistemática (2020-2026)

Categoría	Subcategoría	N.º documentos	Porcentaje
Región geográfica	Europa	23	51 %
	Asia	12	27 %

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Tipo de publicación	América Latina	7	16 %
	Norteamérica	3	6 %
	Artículo de revista	28	62 %
	Capítulo de libro	8	18 %
	Tesis de posgrado	5	11 %
	Actas / reseñas	4	9 %
Enfoque metodológico	Teórico-conceptual	18	40 %
	Empírico (comparativo, corpus)	15	33 %
	Documental + propuesta didáctica	9	20 %
	Estudio de caso único	3	7 %
Idioma	Inglés	35	78 %
	Español	9	20 %
	Otros	1	2 %

Fuente: Elaboración propia (2026)

La Tabla 1 expone una producción académica centralizada en Europa y Asia, con una presencia aún incipiente de América Latina (16 %), a pesar de la relevancia actual de las traductologías del sur. La predominancia de artículos de revista (62 %) canaliza el debate mediante publicaciones arbitradas, garantizando rigor, pero limitando enfoques experimentales. Asimismo, el énfasis en marcos teórico-conceptuales (40 %) sobre los empíricos (33 %) sugiere una reflexión epistemológica en consolidación. Finalmente, el uso mayoritario del inglés (78 %) subraya el sesgo lingüístico global, planteando el desafío de integrar perspectivas hispanas con matices culturales específicos. En respuesta al objetivo planteado, el análisis realizado permite categorizar la producción científica revisada en cuatro ejes temáticos fundamentales.

4.1. Etapa 1: Evolución histórica de la traductología y sus paradigmas epistemológicos

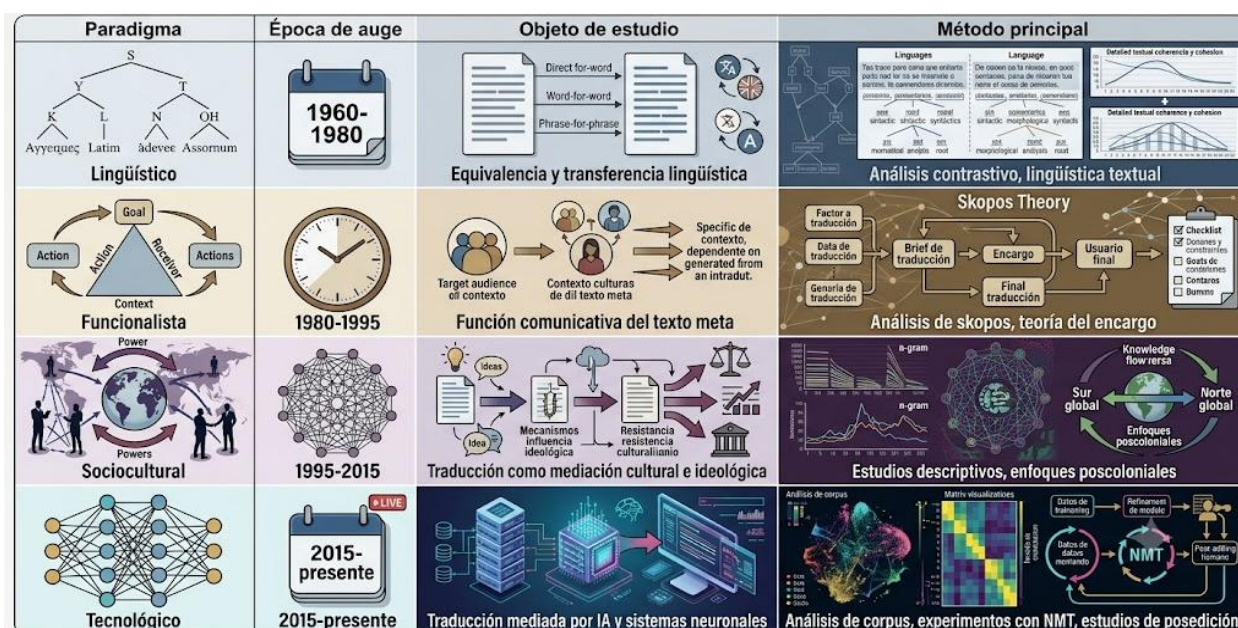
La traductología ha recorrido un largo camino desde sus orígenes como disciplina auxiliar de la filología hasta convertirse en un campo autónomo con múltiples corrientes teóricas. En esta primera etapa se identifican los paradigmas que han marcado su desarrollo: el lingüístico, el funcionalista, el sociocultural y el emergente tecnológico. El análisis de los documentos revisados permite trazar una línea evolutiva que muestra cómo cada paradigma respondió a preguntas y contextos históricos específicos, y cómo

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

el actual paradigma tecnológico, impulsado por la IA neuronal, está cuestionando los supuestos básicos de la disciplina. Ver Figura 1.

Figura 1

Paradigmas epistemológicos en traductología y sus características



Fuente: Elaborado por IA (Gemini), basado en la sistematización de paradigmas epistemológicos en traductología realizada por el autor (2026).

La Figura 1 evidencia que la traductología ha integrado diversas preguntas y herramientas a lo largo de su evolución histórica. El paradigma lingüístico priorizaba la equivalencia formal, mientras que el funcionalista privilegió el propósito comunicativo del texto. Posteriormente, el enfoque sociocultural incorporó dimensiones ideológicas y de poder, desafiando las relaciones de dominación cultural. Por su parte, el paradigma tecnológico actual presenta un objeto de estudio híbrido, humano-máquina, fusionando análisis lingüístico y computacional. Esta transformación representa una ruptura con la tradición cartesiana, reconociendo un conocimiento distribuido y emergente, donde la superposición de paradigmas enriquece el debate epistemológico contemporáneo.

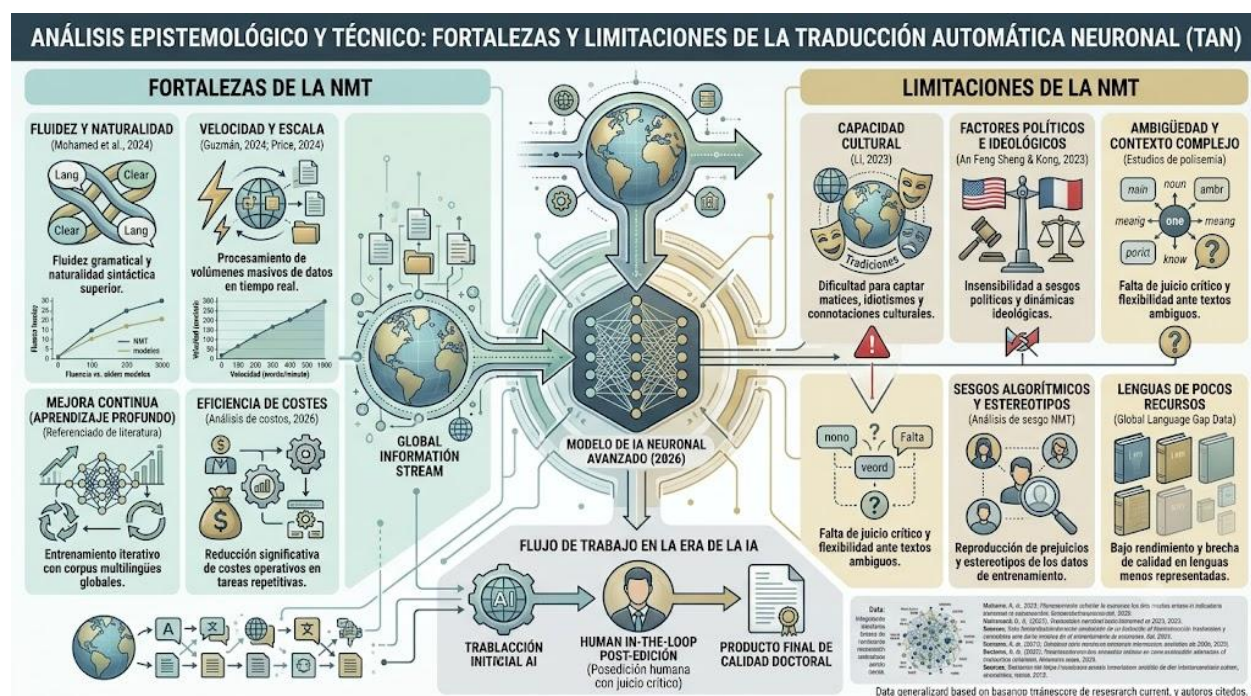
Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

4.2. Etapa 2: Impacto de la inteligencia artificial neuronal en los procesos y productos de la traducción

La segunda etapa se centra en los efectos concretos de la IA neuronal (especialmente los sistemas de traducción automática neuronal, NMT) sobre la manera de traducir y sobre la calidad de los productos resultantes. En este apartado se organiza los hallazgos en torno a las ventajas, las limitaciones y los desafíos metodológicos para evaluar la traducción automática, Ver Figura 2.

Figura 2.

Principales fortalezas y limitaciones de la traducción automática neuronal según la literatura revisada



Fuente: Elaborado por IA (Gemini), basado en la sistematización de paradigmas epistemológicos en traductología realizada por el autor (2026).

La Figura 2 sintetiza el consenso científico actual: la traducción automática neuronal ha logrado una madurez operativa significativa, aunque dista de sustituir la labor del

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

traductor humano. Si bien presenta avances destacados en fluidez y precisión técnica, persisten limitaciones críticas respecto a la gestión de sesgos, la sensibilidad ideológica y el rendimiento en lenguas minoritarias. La inteligencia artificial actúa como una herramienta potente mas no autónoma, supeditada siempre a la supervisión y posesición. Su impacto resulta heterogéneo según el género textual y los objetivos comunicativos, exigiendo un criterio profesional humano altamente especializado.

4.3. Etapa 3: Reconfiguración de la competencia traductora en el contexto tecnológico

La irrupción de la IA no solo afecta a los productos, sino también a las competencias que debe poseer el traductor. En esta tercera etapa se examinan las propuestas de redefinición de la competencia traductora a partir de los trabajos que abordan la dimensión instrumental, estratégica y crítica. Los autores coinciden en que la competencia tradicional (lingüística, cultural, temática) debe ampliarse para incluir habilidades de gestión de herramientas de IA, posesición, evaluación de calidad y toma de decisiones éticas.

Tabla 2.

Dimensiones de la competencia traductora redefinida en la era de la IA

Dimensión	Descripción
Lingüístico-cultural	Dominio de lenguas y culturas, siempre necesaria
Instrumental ampliada	Conocimiento y uso crítico de herramientas de IA (NMT, posesición, gestión de memorias)
Estratégica	Capacidad de planificar el proceso, decidir cuándo y cómo usar IA, y supervisar resultados
Ética y crítica	Reflexión sobre sesgos, autoría, responsabilidad y efectos culturales de la IA
Metacognitiva	Autoevaluación y aprendizaje continuo para adaptarse a la evolución tecnológica

Fuente: Elaboración propia (2026) basado en la sistematización de paradigmas epistemológicos en traductología realizada por el autor (2026).

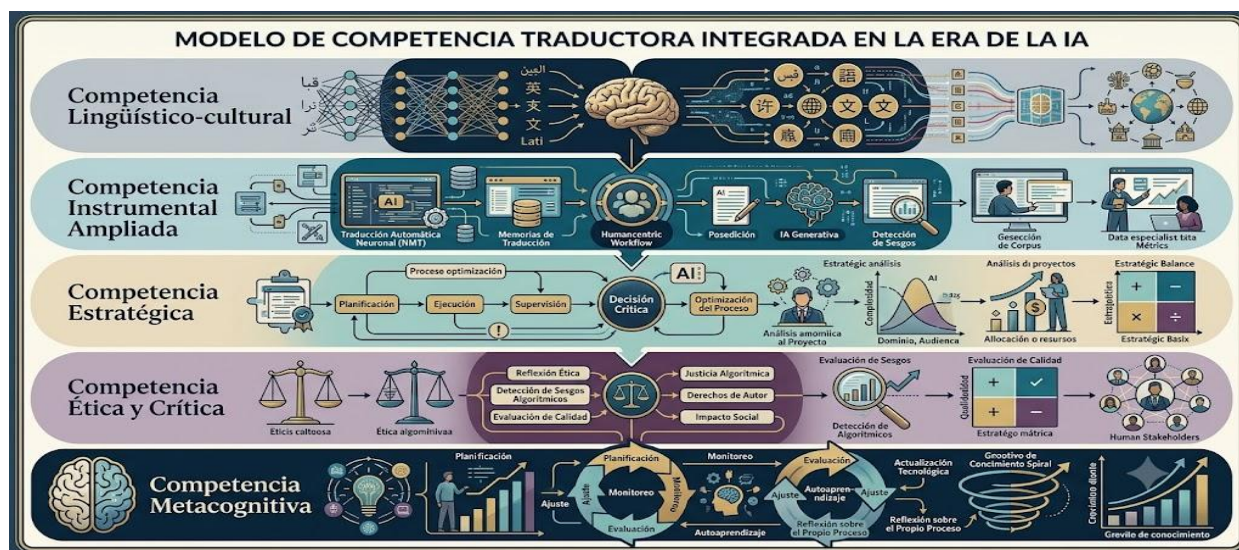
La Tabla 2 presenta una reconfiguración integral de la competencia traductora frente a los retos tecnológicos actuales. Esta estructura multidimensional abarca el dominio

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

lingüístico-cultural tradicional, ahora complementado por una capacidad instrumental extendida para el uso crítico de la IA. Asimismo, exige habilidades estratégicas para planificar procesos y supervisar resultados, junto a una profunda dimensión ética para gestionar sesgos y responsabilidades. Finalmente, destaca la importancia del componente metacognitivo, indispensable para fomentar la autoevaluación y el aprendizaje continuo ante la constante evolución de los sistemas automatizados en el ejercicio profesional. De esta manera, la Figura 3 presenta un modelo de competencia traductora integrada donde convergen las habilidades tradicionales con la pericia tecnológica. Este esquema ilustra cómo la sinergia humano-máquina resulta esencial para enfrentar los desafíos de la automatización avanzada en el contexto profesional contemporáneo.

Figura 3.

Modelo de competencia traductora integrada en la era de la IA



Fuente: Elaborado por IA (Gemini), basado en la sistematización de paradigmas epistemológicos en traductología realizada por el autor (2026).

La Figura 3 demuestra que la competencia traductora ha dejado de ser un conjunto estático de habilidades para transformarse en un sistema dinámico e integrado. Esta

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

evolución exige una competencia instrumental ampliada, enfocada en la evaluación crítica de herramientas y la toma de decisiones estratégicas durante la posesición. Es fundamental mantener el control humano sobre la tecnología, empleando capacidades metacognitivas para monitorear y ajustar el proceso continuamente. Asimismo, la dimensión ética adquiere un rol central al gestionar la autoría y originalidad, planteando desafíos significativos para la actualización curricular en la formación universitaria.

4.5. Etapa 4: Implicaciones éticas y formativas de la integración de IA en la práctica traductora

La cuarta etapa aborda las consecuencias prácticas de la IA en el ejercicio profesional y en la enseñanza de la traducción. Los documentos revisados plantean interrogantes sobre la autoría, la responsabilidad, la transparencia y la equidad, así como propuestas concretas para adaptar los programas de formación. Estos debates son especialmente relevantes en contextos periféricos, donde las asimetrías tecnológicas y lingüísticas pueden agravar las desigualdades. Ver tabla 3.

Tabla 3.

Principales implicaciones éticas y formativas identificadas

Ámbito	Implicación
Ética profesional	Cuestionamiento de la autoría: ¿quién es el autor de una traducción generada con IA?
	Responsabilidad sobre los errores y sesgos de la IA
	Transparencia en el uso de IA (declaración de herramientas utilizadas)
Formación universitaria	Necesidad de incluir contenidos sobre NMT, posesición y evaluación crítica
	Desarrollo de competencias éticas y reflexivas
	Fomento de la investigación sobre IA y traducción desde perspectivas situadas
Contextos periféricos	Riesgo de dependencia tecnológica y de reproducción de sesgos culturales
	Oportunidad para visibilizar lenguas y conocimientos subalternos

Fuente: Elaboración propia (2026) basado en la sistematización de paradigmas epistemológicos en traductología realizada por el autor (2026).

La Tabla 3 evidencia que las implicaciones éticas y formativas exigen una respuesta coordinada. La autoría en la traducción mediada por inteligencia artificial constituye un desafío pendiente que requiere normas claras de transparencia y atribución. Aunque se

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

descarta la desaparición del traductor, resulta imperativo adquirir competencias digitales para evitar el rezago profesional. Los planes de estudio deben incorporar la tecnología como un eje transversal, fomentando una actitud crítica sobre sus fundamentos. Finalmente, la integración de estas herramientas representa un asunto político y cultural, capaz de desafiar o consolidar dinámicas de dominación lingüística.

Una vez analizadas las cuatro etapas, se impone una reflexión global que dé respuesta al objetivo general: analizar la evolución epistemológica de la traductología desde los métodos manuales hacia la integración de IA neuronal para comprender su transformación profesional contemporánea. La integración de los hallazgos permite construir un modelo que representa la reconfiguración epistemológica en curso, donde se visualizan los ejes de cambio y las tensiones subyacentes. Ver figura 4.

Figura 4.

Modelo de reconfiguración epistemológica de la traductología en la era de la IA



Fuente: Elaboración propia (2026) basado en la sistematización de paradigmas epistemológicos en traductología realizada por el autor (2026).

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

La Figura 4 ilustra la reconfiguración epistemológica de la traductología, exponiendo el tránsito desde un paradigma tradicional, caracterizado por una agencia humana individual y cartesiana, hacia un paradigma emergente definido por la agencia distribuida entre humanos y máquinas. La irrupción de la inteligencia artificial neuronal cataliza este cambio, consolidando la traducción como un proceso híbrido que demanda una competencia profesional ampliada. En consecuencia, el rol del traductor se transforma hacia una gestión crítica y estratégica, donde la posesición, la supervisión ética y la formación continua resultan indispensables para navegar en este nuevo escenario tecnológico, complejo y abierto.

5.. Discusión

Los hallazgos de esta revisión sistemática confirman que la transición desde los métodos manuales hacia la inteligencia artificial neuronal ha generado una reconfiguración profunda de la base epistemológica de la práctica traductológica contemporánea. En primer lugar, los resultados evidencian una producción académica concentrada en Europa (51 %) y Asia (27 %), mientras que América Latina apenas alcanza el 16 %, lo que refleja un sesgo geográfico significativo que limita la diversidad de perspectivas en el debate sobre IA y traducción. Coincidiendo con Silva (2025), el paradigma tecnológico emerge como un eje estructurante que cuestiona los supuestos cartesianos del conocimiento traductor, abriendo paso a enfoques más complejos que reconocen la naturaleza distribuida, situada y emergente de la actividad traductora. De este modo, la reconfiguración epistemológica no es meramente técnica, sino que afecta los fundamentos mismos de la disciplina.

Por otra parte, los resultados revelan una tensión epistemológica fundamental entre la concepción de la traducción como práctica humanista y su creciente mediación tecnológica. Por un lado, autores como An Feng Sheng y Kong (2023) enfatizan la insustituibilidad del juicio humano, la flexibilidad y la subjetividad en el abordaje de

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

factores políticos e ideológicos presentes en los textos. Por otro lado, Mohamed et al. (2024) documentan los avances significativos de la IA neuronal en términos de fluidez y precisión, sugiriendo que la brecha entre traducción humana y automática se está reduciendo. Esta tensión, lejos de resolverse mediante una simple oposición entre lo humano y lo tecnológico, exige una reconfiguración de la propia noción de agencia en el proceso traductor. En consecuencia, los hallazgos apoyan la idea de que la agencia en la traducción contemporánea es distribuida, es decir, compartida entre humanos y máquinas, donde cada uno aporta capacidades específicas que se complementan mutuamente.

Asimismo, los hallazgos relacionados con la competencia traductora indican que esta debe ser redefinida para incluir no solo habilidades lingüísticas, culturales y temáticas, sino también competencias técnicas, éticas y críticas que permitan al traductor navegar un ecosistema tecnológico cada vez más complejo. Coincidiendo con Spoturno (2024) y Rodríguez-Faneca (2025), la formación de traductores en la era de la IA debe orientarse al desarrollo de una "competencia instrumental ampliada" que integre el conocimiento técnico de los sistemas de IA con la capacidad de evaluar críticamente su rendimiento y tomar decisiones estratégicas sobre su uso. Además, Libreros-Cortez y Schrijver (2024) enfatizan que la competencia traductora es un constructo dinámico que requiere actualización constante frente a los desafíos tecnológicos. Esta redefinición implica un cambio sustancial en los programas de formación, que deben incorporar contenidos relacionados con la IA y la traducción automática, así como espacios de reflexión sobre las implicaciones éticas y epistemológicas de su uso.

De igual manera, los resultados destacan la importancia de las dimensiones ética y cultural en la integración de la IA en la traducción. Li (2023) plantea interrogantes fundamentales sobre la autoría, la originalidad y la responsabilidad en la traducción mediada por IA, cuestiones que adquieren una relevancia particular en el contexto

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

latinoamericano, donde las asimetrías epistemológicas y las relaciones de dominación cultural han marcado históricamente las prácticas traductoras. Guzmán (2024) y Price (2024) ofrecen perspectivas críticas que interpelan las relaciones de poder y la producción de saberes en la traducción, recordándonos que la tecnología no es neutral y que su incorporación en los procesos traductores debe ser examinada críticamente a la luz de las condiciones históricas y culturales específicas. En este sentido, la integración de la IA no es un problema técnico, sino político y cultural que exige una reflexión situada.

No obstante, la reconfiguración epistemológica de la traductología en la era de la inteligencia artificial implica un desplazamiento desde un paradigma centrado en el sujeto traductor individual hacia un paradigma relacional donde la agencia se distribuye entre humanos y máquinas, tal como lo evidencian Silva (2025) y Colón Rodríguez (2025). Esta transformación, lejos de significar la obsolescencia del traductor, lo redefine como un gestor crítico del proceso traductor, capaz de integrar competencias técnicas, éticas y metacognitivas que permitan navegar en un ecosistema tecnológico complejo (Lévano Castro, 2023; Ruano, 2022).

Además, la irrupción de la IA neuronal no solo ha modificado los flujos de trabajo, sino que ha cuestionado las nociones tradicionales de autoría y competencia traductora, exigiendo una formación continua y una actitud reflexiva ante los desafíos éticos y culturales que plantea la automatización (Brufau Alvira y Santamaría Urbieto, 2026; Nasser, 2025). En consecuencia, el traductor contemporáneo debe asumir un rol activo en la supervisión, posesión y toma de decisiones estratégicas, manteniendo su esencia humanista mientras aprovecha las potencialidades de la tecnología (Spoturno, 2024; Rodríguez-Faneca, 2025; Guzmán, 2024; Price, 2024). Por otra parte, es necesario futuras líneas de investigación deberían profundizar en las implicaciones epistemológicas de la IA en la traducción desde perspectivas situadas, particularmente

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

en el contexto latinoamericano y venezolano, así como desarrollar estudios empíricos que examinen cómo se está produciendo la reconfiguración de la competencia traductora en contextos profesionales concretos.

6. Conclusiones

Se concluye que la transición desde los métodos manuales hacia la inteligencia artificial neuronal ha reconfigurado la base epistemológica de la traductología al desplazar el foco del sujeto traductor individual hacia un sistema relacional donde la agencia se distribuye entre humanos y máquinas. Este cambio paradigmático implica que el conocimiento traductor ya no se concibe como un saber individual y cerrado, sino como un proceso emergente, situado y abierto a la incertidumbre, donde la interacción crítica con las herramientas tecnológicas se convierte en un componente esencial del quehacer profesional.

En este orden de idea, la reconfiguración epistemológica se manifiesta en una tensión productiva entre la traducción como práctica humanista y su creciente mediación tecnológica. Esta tensión no se resuelve mediante la oposición entre lo humano y lo artificial, sino mediante la integración de ambas dimensiones en un proceso híbrido donde el traductor ejerce un rol de supervisor y gestor crítico. De este modo, la práctica traductológica actual se define por una agencia compartida que exige nuevas formas de comprensión y acción profesional. Además, la transformación profesional del traductor implica una redefinición integral de la competencia traductora, que ahora debe incorporar dimensiones técnicas, éticas, estratégicas y metacognitivas más allá del dominio lingüístico-cultural tradicional. Esta ampliación competencial convierte al traductor en un profesional reflexivo y adaptable, capaz de tomar decisiones informadas sobre el uso de la IA, evaluar críticamente sus resultados y asumir la responsabilidad ética sobre el producto final, garantizando así la calidad y la integridad del proceso traductor.

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Por último, las implicaciones éticas y culturales de esta reconfiguración demandan una formación universitaria que trascienda la mera enseñanza de herramientas tecnológicas para fomentar una actitud crítica y situada ante la IA. En contextos periféricos como el latinoamericano, esta transformación representa tanto un riesgo de dependencia tecnológica como una oportunidad para visibilizar lenguas y conocimientos subalternos. En consecuencia, el futuro de la traductología no reside en la sustitución del traductor, sino en su consolidación como un agente crítico y humanista en la era digital.

7. Referencias

- An Feng Sheng, A., & Kong, Y. (2023). Neural machine translation and human translation A political and ideological perspective. *Babel*, 69(4), 483-498. <https://doi.org/10.1075/babel.00332.she>
- Brufau Alvira, N., & Santamaría Urbieta, A. (2026). El traductor al mando: la integración de la IA en la enseñanza de la traducción mediante la investigación basada en el diseño. *Redit - Revista Electrónica De Didáctica De La Traducción Y La Interpretación*, 20, 69-101. <https://doi.org/10.24310/redit.20.2026.23540>
- Colón Rodríguez, R. E. (2025). La pedagogía de la traducción y la progresión de un cambio paradigmático en traductología: del cartesianismo a la complejidad. En S. García Fernández, F. Gómez-Cáneba, B. Guerrero García, F. Placidi, M. Savchenkova y S. Schoer-Granado (Eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural II* (pp. 229-240). Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/0AQ0373211220>
- Guzmán, M. C. (2024). Traductologías de(s) el sur: aproximaciones a un pensar situado de la traducción en y para América Latina y el Caribe. *Revista Chilena de Literatura*, (109), 25-48. <https://doi.org/10.4067/S0718-22952024000100025>

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

- Lévano Castro, S. (2023). La naturaleza compleja de la investigación en traducción. *Revista Aportes de la Comunicación y la Cultura*, (34), 117-130. http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2306-86712023000100008
- Li, B. (2023). Cuestiones éticas para la traducción literaria en la era de la inteligencia artificial. *Babel*, 69(4), 529-545. <https://doi.org/10.1075/babel.00334.li>
- Libreros-Cortez, H., & Schrijver, I. (2024). La competencia traductora y los saberes: una revisión analítica aplicada a la didáctica de la traducción. *TRANS: Revista de Traductología*, (28), 69-89. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9888073>
- Martínez Carrasco, R. (2024). *La competencia traductora en traducción jurídica: modelos, enfoques y bases epistemológicas*. Tirant lo Blanch. <https://digital.casalini.it/9788411836005>
- Mohamed, Y. A., Khanan, A., Bashir, M., Mohamed, A. H. H., Adiel, M. A. E., & Elsadig, M. A. (2024). The impact of artificial intelligence on language translation: A review. *IEEE Access*, 12, 25553-25579. <https://doi.org/10.1109/ACCESS.2024.3366802>
- Nasser, H. (2025). Inteligencia artificial y traducción: Realidades, mitos y perspectivas futuras. *Arabic Journal for Translation Studies*, 4(10), 116-133. <https://doi.org/10.63939/AJTS.wfvy1n24>
- Price, J. (2024). Traducción y epistemicidio: Relaciones de dominación cultural en las Américas desde la conquista hasta nuestros días. En M. C. Guzmán, J. Price, & A. B. M. T. (Eds.), *Traducción y epistemicidio: Relaciones de dominación cultural en las Américas desde la conquista hasta nuestros días* (pp. 119-140). Iberoamericana Vervuert. https://doi.org/10.31819/9783968694733_007
- Rodríguez-Faneca, C. (2025). Integración de la inteligencia artificial dentro de la competencia instrumental del traductor: Aspectos formativos y profesionales.

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Transfer: Revista electrónica sobre Estudios de Traducción e Interculturalidad, 20(1), 1-18. <https://doi.org/10.5565/rev/transfer.512>

Ruano, M. R. M. (2022). De evoluciones y retos en la investigación traductológica del siglo XXI. *TRANS: Revista de traductología*, (26), 43-63. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8912987>

Silva, D. (2025). El paradigma tecnológico y la investigación usando las inteligencias artificiales. *UNAVISIÓN: Revista del Centro Local Carabobo*, 13(16), 47-XX. <https://unavisionrevistacentrolocalcarabobo.blogspot.com>

Spoturno, M. L. (2024). Traducción literaria e inteligencia artificial: consideraciones para la formación universitaria. *Cadernos de Tradução*, 44(1), e100602. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e100602>

Conflicto de interés:

Se declara, por parte de la autora, la inexistencia de intereses contrapuestos de ninguna índole en el marco de esta investigación

Fuente de financiamiento:

La autora financio completamente la investigación.

Contribución de autoría:

Nguyen Manrique Molina: Gestionó la estrategia, el financiamiento y la revisión crítica. El segundo autor ejecutó la investigación de campo y redacción, mientras el tercero validó resultados mediante análisis estadístico especializado.

Semblanza de la Autor (a)

Sistema de Creación Intelectual Vicerrectorado de Producción Agrícola (VPA)

Nguyen Manrique Molina, Licenciada en Lengua y Literatura Inglesa, egresada de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad de Los Andes- Mérida. Magister Scientiarum en Educación Superior Mención Docencia Universitaria Universidad Fermin Toro. Doctorando en Creación Intelectual Universidad Politécnica Territorial de Mérida Kleber Ramírez. Intérprete Público del Idioma Inglés. Docente Agregado a Dedicación Exclusiva Universidad Nacional Experimental Politécnica de la Fuerza Armada Nacional Bolivariana. Actualmente Decana UNEFA Núcleo Mérida.



©2026 por los autores. Este artículo es de acceso abierto y distribuido según los términos y condiciones de la licencia utiliza Open Journal Systems 3.2.1.1, que es un gestor de revistas de acceso abierto y un software desarrollado, financiado y distribuido de forma gratuita por el proyecto [Public Knowledge Project](http://revistas.unellez.edu.ve/index.php/resi/about/aboutThisPublishingSystem) sujeto a la Licencia General Pública de GNU. (<http://revistas.unellez.edu.ve/index.php/resi/about/aboutThisPublishingSystem>).